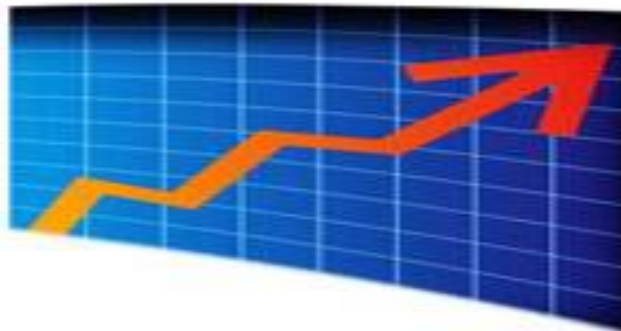


**ACQUISITION DE LA CONNAISSANCE  
EXPERTE EN TRADUCTION ÉCONOMIQUE:  
UNE EXPÉRIENCE UNIVERSITAIRE.**

**Marie-Evelyne Le Poder  
Universidad de Granada (UGR)**



# Données générales du projet d'innovation

- **Titre:** Méthodes d'acquisition de la connaissance experte en traduction économique.
- **Domaine de connaissance:** Lettres et Sciences Humaines.
- **Durée:** février / juin.

- **Matière considérée:** traduction économique. 3ème année de la maîtrise en Traduction et Interprétation.
- **Introduction à la spécialisation.**
- **2ème année:** cours de “Documentation appliquée à la traduction”.
- **3ème année:** “Terminologie” et “Informatique appliquée à la traduction”.
- **Combinaisons linguistiques:**
  - espagnol / arabe (thème)
  - espagnol / français (thème)
  - allemand / espagnol (version)
  - anglais / espagnol (version)



- **Membres de l'équipe:**

- 4 enseignantes/s du département de Traduction et d'Interprétation. UGR.

- 4 enseignants du département d'Economie Appliquée. UGR.

# Antécédents du projet

- **Traduction:**
  - Activité complexe dans laquelle interviennent et sont mis en relation différents types de connaissances et d'attitudes.
- **Compétence traductrice:**
  - *Ensemble de compétences* que possèdent ou devraient posséder les professionnels du secteur.

- **Compétence communicative et textuelle:** dans au moins deux langues et deux cultures (phases passives et actives de la communication, et conventions textuelles des cultures considérées).

- **Compétence culturelle et interculturelle:** connaissances encyclopédiques, valeurs, mythes, perceptions, croyances, comportements et leurs représentations textuelles.

- **Compétence thématique:** connaissance de base des champs thématiques dans lesquels travaille le traducteur, qui lui permettent de comprendre le texte de départ.

- **Compétence instrumentale professionnelle:** recours à diverses sources documentaires; recherche de terminologie et gestion de glossaires, de banques de données, etc...; connaissance des applications informatiques utiles pour l'exercice de la profession, la gestion (contrats, obligations fiscales, budgets, facturation), connaissance de la déontologie et de l'associationisme professionnel.

- **Compétence psychophysiologique:** conscience d'être traducteur, confiance en soi, capacité d'attention, de mémoire, etc.

- **Compétence interpersonnelle:** habilités sociales et capacité pour travailler en équipe, non seulement avec d'autres traducteurs et professionnels du secteur (réviseurs, documentalistes, terminologues), mais aussi avec les clients, les initiateurs et les experts...

- **Compétence stratégique:** organisation et réalisation de la traduction, identification et résolution de problèmes, autoévaluation et révision.



# Projet



*compétence thématique et compétence  
instrumentale professionnelle.*

# Optique de la formation de professionnels compétents

- **Situations que le projet prétendait améliorer**

- Faire en sorte que les étudiantes/s mettent en pratique les concepts acquis dans d'autres cours et qu'ils les connectent avec la traduction économique.

- Favoriser la création et la consolidation d'équipes hétérogènes d'enseignantes/s (diverses combinaisons linguistiques et connaissance experte), qui contribuent à améliorer l'enseignement de la traduction économique.

- Partager des expériences, s'interroger, développer des stratégies de formation collaboratives et réflexives quant à la pratique enseignante.

# Objectifs poursuivis

- Susciter l'intérêt des étudiantes/s pour la science économique.
- Faire un usage correct et précis des termes économiques propres d'un cours d'introduction à la traduction économique.
- Maîtriser les concepts de base de la discipline.
- Favoriser la formation interdisciplinaire des étudiantes/s.
- Faire prendre conscience aux étudiantes/s des compétences acquises antérieurement.
- Développer la compétence thématique et instrumentale professionnelle.

- Faciliter l'acquisition de techniques d'autoapprentissage pour vaincre les obstacles cognitifs du domaine de l'économie.
- Elaborer du matériel didactique.
- Stimuler le développement de techniques et de stratégies qui favorisent un enseignement basé sur la participation active des étudiantes/s.
- Mettre en pratique les concepts acquis dans d'autres cours.
- Favoriser la communication interdisciplinaire et l'interaction entre le traducteur/apprenti et le spécialiste.
- Optimiser l'utilisation d'outils et de moyens didactiques.

# Méthodologie appliquée

- Activités de caractère pratique et interactif, promouvant l'autonomie individuelle et le travail collaboratif.
- Activités en cours et en dehors des cours.
- Activités individuelles, en petits groupes stables ou *ad hoc*.

# Phases du projet

- **Phase 1:** Mise à disposition des étudiants/es de références bibliographiques dans le domaine de l'économie et présentation en cours des thématiques de travail.
- **Phase 2:** Conceptualisation systématique et antérieure à la traduction, des textes de départ.

:  
.

- **Phase 3:** Réalisation d'un travail de documentation et d'acquisition terminographiques.
  - **Phase A:** Elaboration d'un corpus sur une thématique économique concrète.
    - Marché du travail espagnol en contexte de crise.
    - Secteur extérieur espagnol en contexte de crise.
    - Indicateurs économiques.

- **Phase B:** Réalisation du travail de documentation et d'acquisition terminographiques.

1. Classification des textes choisis et justification de la sélection en fonction de critères linguistiques, fonctionnels et pragmatiques.

2. Identification des types d'unités de signification spécialisée apparaissant dans les textes.

3. Identification de chacune des unités sur la base des procédés de formation.



**4. Reconnaissance et reconstruction du système ou des systèmes conceptuel(s) activé(s) par les termes.**

**5. Sélection des unités de signification spécialisée et documentation de la terminologie.**

- **Phase 4:** Réalisation d'un glossaire de termes économiques selon les langues de travail.
- **Phase 5:** Tutorisation et supervision du travail.

# Degré d'accomplissement du projet

## Objectifs / moyens déployés

<p>* Susciter l'intérêt des étudiants/es pour la science économique.</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Expositions des thématiques de travail des textes objet de traduction de la part des enseignants en économie appliquée.</li><li>- Actualité économique.</li></ul>
<p>* Faire un usage correct et précis des termes économiques propres d'un cours d'introduction à la traduction économique.</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Recherche systématique de la définition des unités spécialisées: contribution à un usage correct des termes économiques et à l'acquisition des concepts de base de la discipline.</li><li>- Elaboration de glossaires.</li></ul>

## Objectifs / moyens déployés

<p>* Favoriser la formation interdisciplinaire des étudiantes/s.</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Mise en contact de diverses disciplines: documentation; terminologie; économie appliquée et traduction spécialisée.</li><li>- Réalisation d'un travail final de documentation et d'acquisition terminographique.</li></ul>
<p>* Faire prendre conscience aux étudiantes/s des compétences acquises antérieurement.</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Objectif en relation avec le précédent.</li></ul>

# Objectifs / moyens déployés

\* Développer la compétence thématique et instrumentale professionnelle.

- Acquisition de connaissances de base des thématiques de départ.  
- Recours à des sources documentaires de tout type; recherche terminologique; gestion de glossaires; utilisation d'applications informatiques, etc...

\* Faciliter l'acquisition de techniques d'autoapprentissage pour vaincre les obstacles cognitifs du domaine de l'économie.

- Recherche systématique de la définition de termes spécialisés et élaboration de systèmes conceptuels, à partir des textes de départ.

## Objectifs / moyens déployés

* Elaboration de matériel didactique.	- Mise à disposition des étudiantes/s du matériel bibliographique.
* Stimuler le développement de techniques et stratégies enseignantes qui favorisent un enseignement basé sur la participation active des étudiantes/s.	- Présentation en cours individuelle ou en groupe de travail (définition des termes; systèmes conceptuels; traduction et justification). - Participation active du reste de la classe.
* Favoriser la communication interdisciplinaire et l'interaction entre le traducteur/apprenti et le spécialiste.	- Présentation en cours des thématiques de travail de la part des enseignants en économie appliquée. - Tutorisation et supervision.

# Evaluation interne de l'apprentissage des étudiantes/s

- **Chacune des phases du projet a fait l'objet d'une évaluation.**
  - Concrètement:
- **Phase 1: Mise à disposition du matériel de référence / présentation en cours des thématiques de travail.**
  - Evaluation en fonction de l'usage qui a été fait de ce matériel, de la recherche des termes qui posaient des problèmes cognitifs / Evaluation à travers un questionnaire individuel.

- **Phase 2: Conceptualisation préalable à la traduction** des textes de départ.
  - Correction et évaluation de la part des enseignants en économie appliquée.
- **Phase 3: Réalisation du travail de documentation et acquisition terminographiques** appliquée à la traduction économique.
  - Evaluation continue.



- **Phase 4: Réalisation d'un glossaire de termes économiques** en fonction des langues de travail.
  - Evaluation moyennant la correction hebdomadaire de traductions.
- **Phase 5: Tutorisation et supervision.**
  - Evaluation en fonction de la compréhension des textes et de leur conceptualisation.

# Questionnaire

## (individuel et anonyme)

- **Question 1:** La présentation des thématiques de travail de la part des enseignants en économie a t'elle été utile pour comprendre les textes de départ?
- **Question 2:** La recherche systématique de la définition des termes économiques provenant des textes de départ a t'elle permis de faire un usage correct et précis de ces termes et de maîtriser les concepts de base?
- **Question 3:** La conceptualisation systématique et préalable à la traduction des textes de départ a t'elle facilité leur compréhension?
- **Question 4:** La matière de traduction économique a t'elle suscité ton intérêt pour la science économique?
- **Question 5:** Evaluer le travail de tutorisation et de supervision réalisé para les enseignants en économie.

# Continuité de l'innovation

- 2010 / 2011: Ampliation du projet à la traduction juridique.

# Création page web

- <http://traduccioneconomica.ugr.es>





